

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ



ЗАТВЕРДЖЕНО

Проректор із науково-педагогічної роботи
Сергій СЛОБОДЯН

РОБОЧА ПРОГРАМА КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ АТЕСТАЦІЇ

Program of qualification certification

КВАЛІФІКАЦІЙНИЙ ЕКЗАМЕН

Qualification Exam

Рівень вищої освіти	<u>перший (бакалаврський)</u>
Тип дисципліни	<u>обов'язкова</u>
Мова викладання	<u>англійська</u>

Програма кваліфікаційної атестації «Кваліфікаційний екзамен» є однією із складових комплексної підготовки фахівців першого рівня вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)) ОП «Переклад»

« 6 » травня 2026 р. 20 с

Розробник: Тетяна ЄФИМЕНКО, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу.

Проект програми кваліфікаційної атестації «Кваліфікаційний екзамен» узгоджено з гарантом освітньої програми

Гарант освітньої програми «Переклад»

кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу  Тетяна ЄФИМЕНКО

Проект програми кваліфікаційної атестації «Кваліфікаційний екзамен» розглянуто на засіданні кафедри перекладу

Протокол № 5 від « 11 » травня 2026 р.

В.о.завідувача кафедри



Анжеліка СОЛОДКА

Проект програми кваліфікаційної атестації «Кваліфікаційний екзамен» розглянуто Навчально-методичною радою філологічного факультету

Протокол № 4 від «13» травня 2026 р.

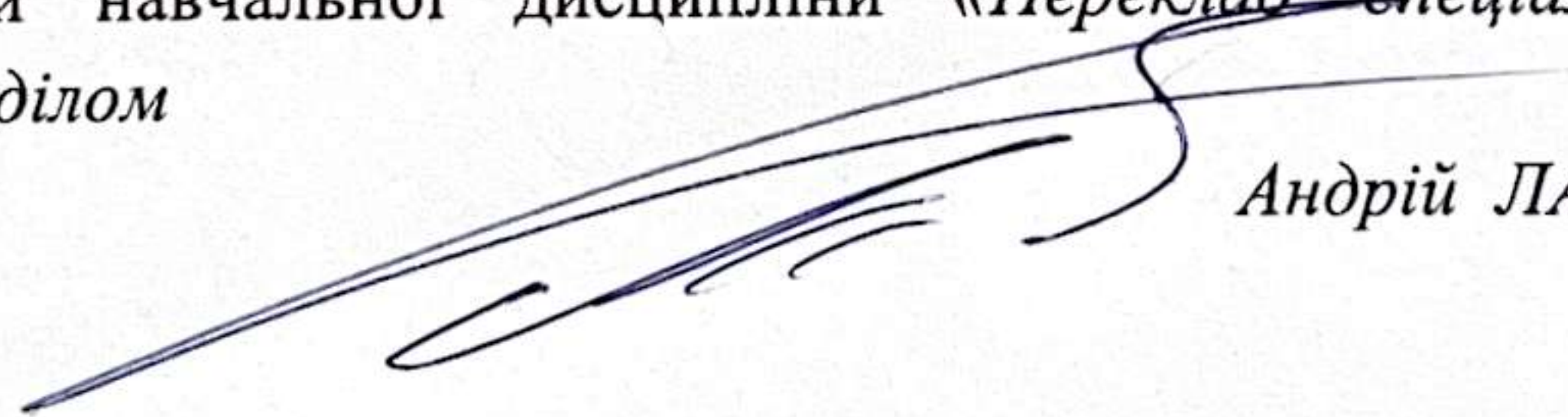
Голова



Лілія РУСКУЛІС

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів» погоджено з навчальним відділом

Начальник відділу

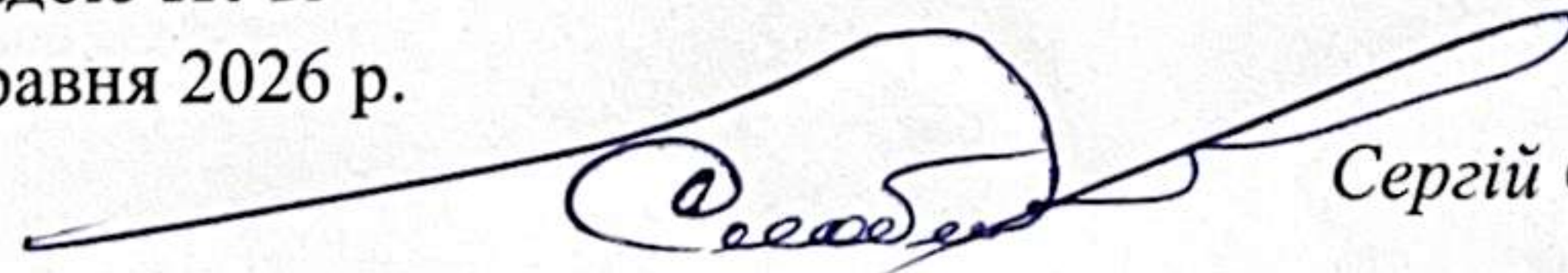


Андрій ЛАБАРТКАВА

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів» затверджено Навчально-методичною радою НУК

Протокол № 5 від «27» травня 2026 р.

Голова НМР НУК



Сергій СЛОБОДЯН

© НУК, 2026

© Єфименко Т.М., 2026

ЗМІСТ

Вступ.....	5
1. Опис навчальної дисципліни	5
2. Мета кваліфікаційного екзамену	6
3. Передумови кваліфікаційного екзамену	6
4. Очікувані результати навчання.....	6
5. Структура та зміст кваліфікаційного екзамену.....	7
6. Перелік тем, що виносяться на кваліфікаційний екзамен.....	8
7. Рекомендовані джерела інформації.....	12
8. Оцінювання кваліфікаційного екзамену	14
9. Додатки.....	16

Анотація

Кваліфікаційний іспит зі спеціальності на філологічному факультеті є перевіркою якості професійної підготовки філолога-перекладача іноземної мови. Бакалавр з фаху «Переклад» повинен мати відповідний рівень філологічної, етичної та психологічної культури, мати чітко сформовані принципові засади світогляду як загального усвідомлення про навколишній світ і своє місце в ньому. Філолог-перекладач повинен мати належну мовну і перекладацьку компетенцію, широку ерудицію і культуру, розумітися на національних особливостях народу, мова якого вивчається, використовувати набуті знання у своїй професійній діяльності.

Ключові слова: кваліфікаційний екзамен, бакалавр філології за спеціалізацією «035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))»

Abstract

The qualification exam in the specialty at the Faculty of Philology is a test of the quality of professional training of a philologist-translator of a foreign language. A bachelor in the specialty "Translation" must have an appropriate level of philological, ethical and psychological culture, have clearly formed fundamental principles of worldview as a general awareness of the world around us and one's place in it. A philologist-translator must have proper language and translation competence, broad erudition and culture, be able to understand the national characteristics of the people whose language is being studied, and use the acquired knowledge in their professional activities.

Key words: qualifying exam, Bachelor of Philology with specialization "035.04 Philology (Germanic Languages and Literatures (including Translation))"

ВСТУП

Програма кваліфікаційної атестації «Кваліфікаційний екзамен» є однією із складових комплексної підготовки фахівців першого рівня вищої освіти галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)), форма навчання – денна та заочна.

Кваліфікаційний екзамен є найвідповідальнішим моментом перевірки теоретичних знань і практичних навичок, а й важливим, завершальним етапом у підготовці бакалавра філології за освітньою програмою «Переклад».

Програма кваліфікаційного екзамену містить перелік питань, що мають на меті виявити теоретичні знання та практичні навички з тих основних лінгвістично-орієнтованих та комп'ютерно-орієнтованих дисциплін, які вивчали студенти.

Рекомендована програма складена з урахуванням тих вимог, які повинні бути поставлені студентам на кваліфікаційній атестації, щоб виявити, наскільки різнобічними і глибокими є його знання з усього циклу мовознавчих та перекладацьких дисциплін.

Кваліфікаційна атестація проводиться у формі усного екзамену.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність (освітня програма), освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кваліфікаційна атестація	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	<i>Обов'язкова</i>	
Кількість кредитів – 3		Рік підготовки:	
Електронна адреса РПНД на сайті Університету	Спеціальність: 035 Філологія Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Освітня програма: «Переклад»	4-й	4-й
		Семестр	
		8-й	8-й
		Самостійна робота	
Загальна кількість годин – 90	Освітній рівень: перший (бакалаврський)	90	90
		Вид контролю: <i>кваліфікаційний іспит</i>	

2. Мета кваліфікаційного екзамену

Мета кваліфікаційного екзамену – визначення рівня сформованості у студентів-випускників загальних і спеціальних програмних компетентностей, визначених освітньою програмою «Переклад», що втілюються у відповідних результатах навчання:

Стрижнем усього філологічного циклу є цілісність наук про мову. Тому на кваліфікаційному екзамені передусім слід виявити як теоретичні, так і практичні навички з усіх перекладацьких дисциплін, які студенти вивчали протягом всього терміну навчання.

Синтезуючим курсом усього філологічного циклу є англійська мова. Питання і аналіз фактичного мовного матеріалу є обов'язковим елементом кваліфікаційного екзамену.

У програму включені найважливіші теми з філологічного блоку дисциплін: практичний курс перекладу з англійської мови, послідовний переклад та техніки нотування, теорія і практика перекладу, порівняльна граматики англійської та української мов, лексикологія англійської мови, лінгвокраїнознавство Великобританії та США, порівняльна стилістика англійської та української мов, лексикологія англійської мов.

Зміст матеріалу, який підготовлено до кваліфікаційного екзамену, спрямований на виявлення творчих можливостей майбутніх фахівців – їхньої здатності вирішувати ті ситуації, які можуть виникнути у майбутній перекладацькій діяльності.

3. Передумови кваліфікаційного екзамену

Кваліфікаційний екзамен ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими здобувач оволодіває під час вивчення навчальних дисциплін «Практичний курс перекладу з англійської мови», «Послідовний переклад та техніки нотування», «Порівняльна граматики англійської та української мов», «Порівняльна стилістика англійської та української мов», «Лінгвокраїнознавство Великобританії та США», «Теорія і практика перекладу», «Лексикологія англійської мови», «Історія англійської мови», та також під час проходження професійно-орієнтованої, виробничої та навчальної перекладацької практики з англійської мови.

4. Очікувані результати навчання

Очікувані результати навчання, що мають продемонструвати студенти на комплексному кваліфікаційному екзамені:

1. Комплексний кваліфікаційний екзамен має на меті перевірку і оцінку мовної, мовленнєвої, комунікативної, лінгвокраїнознавчої, лінгвокультурологічної компетенції випускників, наявності у них знань основ теорії перекладу, методики викладання англійської мови та вмінь реалізувати ці знання при комплексному прагматичному аналізі тексту.

2. На кваліфікаційному екзамені студенти-випускники повинні продемонструвати вільне володіння англійської мови на базі тематичного мінімуму, передбаченого програмними вимогами, володіння лексичною та граматичною нормами англійської та української мов, вміти правильно реалізовувати ці норми в різних видах мовленнєвої діяльності та в різних комунікативних ситуаціях, володіти практичними знаннями, навичками та вміннями, необхідними для роботи перекладача англійської мови.

3. Головною вимогою кваліфікаційного екзамену до рівня теоретичних знань

студентів є володіння ними сукупністю сучасних наукових підходів щодо перекладацького аналізу мовних явищ. Відповідь студента з теоретичних питань повинна підтвердити достатньо повне знання перекладацької обробки мовного матеріалу, загальної проблематики перекладознавства в Україні та світі. Відповідаючи на питання по одному з теоретичних аспектів, студент повинен повністю розкрити його зміст, показати своє вміння визначити, систематизувати та аналізувати відповідні мовні явища.

4. Відповідаючи на практичне питання, студент повинен перекласти текст українською мовою та зробити аналіз прагматичних аспектів тексту оригіналу і перекладацьких трансформацій.

5. Структура та зміст кваліфікаційного екзамену

Білет кваліфікаційного екзамену зі спеціальності складається з двох питань:

1. Питання з теоретичної дисципліни (питання з теоретичних дисциплін включаються в білети приблизно у наступній пропорції: порівняльна граматики англійської та української мов – 15%, порівняльна лексикологія англійської та української мов – 15%, порівняльна стилістика англійської та української мов – 10%, лінгвокраїнознавство Великобританії та США – 30%, теорія перекладу – 30%);
2. Завдання з практики перекладу з англійської мови (студенти повинні зробити переклад запропонованого тексту одного з вивчених функціональних стилів з англійської мови на українську з елементами аналізу прагматичних аспектів тексту оригіналу та перекладацьких трансформацій).

Прагматичний аналіз тексту в процесі перекладу передбачає висвітлення наступних питань:

1. Комунікативно-прагматичні характеристики тексту та їх значення для адекватного перекладу тексту:

Дейктичні параметри тексту: хто, кому, коли, де і з якою метою передає інформацію, що міститься в тексті; встановлення комунікативної інтенції (мети) повідомлення;

2. Структурно-семантичні характеристики тексту та їх значення для адекватного перекладу тексту:

Засоби забезпечення лексичної та семантичної когезії: повторення, використані у тексті (просте та складне лексичне повторення, проста та складна перефраза, кореференція, заміщення тощо); засоби граматичної когезії, використані у тексті (узгодження часових форм дієслова, вживання артиклів, складнопідрядних та складносурядних синтаксичних конструкцій тощо);

3. Трансформації та застосування інших перекладацьких методик:

- 1) Граматичні, лексичні та семантичні перекладацькі трансформації (граматичні перестановки і заміни, додавання, випущення, узагальнення, диференціація та конкретизація понять, логічний (змістовний) розвиток, антонімічний переклад, цілісне перетворення, компенсація втрат);

- 2) Способи відтворення в перекладі власних імен та назв, інтернаціоналізмів, слів національного лексикону, термінів певної предметної галузі,

неологізмів, сленгу та жаргону (застосування практичної транскрипції, транслітерації, перекладацької кальки, перекладу шляхом аналогій, описового перекладу тощо);

3) Способи відтворення фразеологічних одиниць у перекладі (вживання абсолютних та приблизних еквівалентів, аналогій, описового перекладу).

6. Перелік тем, що виносяться на кваліфікаційний екзамен

Екзаменаційні питання з навчальної дисципліни «Порівняльна граматики англійської та української мов»

1. Граматика в системі порівняння мов.
2. Граматика як наука в системі лінгвістичних наук.
3. Історичний розвиток граматики як науки.
4. Загальна граматика.
5. Часткові граматики окремих мов.
6. Поняття формальної граматики.
7. Мови світу. Поняття мовної сім'ї. Основні мовні сім'ї. Генеалогічна класифікація мов.
8. Типологічна (морфологічна) класифікація мов.
9. Основні засоби вираження граматичних значень. Поняття граматичного значення.
10. Основні засоби вираження граматичних значень. Синтетичні та аналітичні засоби вираження граматичних значень. Змішаний (гібридний) тип вираження граматичних значень.
11. Афіксація. Спосіб афіксації.
12. Повтори (редуплікації).
13. Чергування звуків у корні (внутрішня флексія).
14. Інтонація. Наголос. Службові слова.
15. Суплетивізм. Порядок слів.
16. Морфологічні трансформації в умовах схожості форм мов, що порівнюються.
17. Загальний огляд перекладацьких проблем в умовах схожості граматичних форм.
18. Поняття повної і неповної ідентичності граматичних форм, їх функцій та значень.
19. Функціональні трансформації граматичних форм.
20. Морфологічні трансформації граматичних форм за типом тексту, жанру та стилю.
21. Уподібнення. Шляхи застосування.
22. Поняття перекладацької конверсії. Дієслівний та іменний способи вираження предикативних відношень у мовах, що порівнюються.
23. Вживання граматичних трансформацій залежно від напрямку перекладу.
24. Антонімічний переклад як лексико-граматична трансформація.
25. Поняття мейозису.
26. Морфологічні трансформації в умовах розрізнення форм мов, що порівнюються. Аналіз морфологічних трансформацій.
27. Фактори, які впливають на засоби вираження граматичних значень: відмінність структури частин мови та структури морфологічних категорій.
28. Основні засоби перекладу граматичних відмінностей у мовах, що порівнюються.
29. Компенсація відсутніх граматичних еквівалентів у мовах, що порівнюються.

- 30.Поняття нульового перекладу.
- 31.Розширення.
- 32.Функціональна заміна.
- 33.Ускладнена конверсія. Структурна заміна (конверсія). Стиснення (основні засоби).
- 34.Синтаксичні трансформації на рівні словосполучень.
- 35.Фактори, які обумовлюють виникнення ускладнень перекладу граматичних значень.
- 36.Засоби перекладу словосполучень.
- 37.Повний переклад (шляхи застосування).
- 38.Частковий переклад.
- 39.Трансформації, що використовуються у випадках часткового перекладу.
- 40.Стиснення.
- 41.Засоби передачі граматичних значень специфічних груп англійських похідних словосполучень; іменникових словосполучень.
- 42.Розширення(опис, перекладацький коментар).
- 43.Функціональна заміна. Перестановка.
- 44.Синтаксичні трансформації на рівні речення.
- 45.Основні засоби перекладу компонентів речення.
- 46.Засоби передачі граматичного значення підмету: нульовий переклад, функціональна заміна, транспозиція.
- 47.Засоби передачі граматичного значення присудка: функціональна заміна, розширення, стиснення, перестановка.
- 48.Засоби передачі граматичного значення обставини: транспозиція.
- 49.Трансформаційні засоби, що використовуються для перекладу складнопідрядних та складносурядних речень.
- 50.Розщеплення. Об'єднання. Антонімічний переклад. Додавлення. Випущення.

Екзаменаційні питання з навчальної дисципліни «Лексикологія англійської мови»

- 1.Фактори, що сприяють вивченню порівняльної лексикології англійської та української мов.
- 2.Слова, семантичні класи слів та засоби словотворення.
- 3.Лексико-семантичні групи слів у мовах, що порівнюються.
- 4.Ідіоматичні вирази.
- 5.Семіотична класифікація лексики.
- 6.Ідентифікація семіотичних суперкласів слів.
- 7.Класи слів, що розрізняються за соціальними, стилістичними та функціональними показниками.
- 8.Ономасіологічні та семасіологічні характеристики різних лексичних одиниць.
- 9.Фонетичні, морфологічні та семантичні типи мотивації.
- 10.Словотворення в англійській та українській мовах.
- 11.Префіксальне та суфіксальне творення слів.
- 12.Субстантивізація, ад'єктивізація, вербалізація в англійській та українській мовах.
- 13.Типи словотворення, що специфічні для англійської мови.

14. Ідіоматичні та сталі вирази в англійській та українській мовах.

Екзаменаційні питання з навчальної дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов»

1. Поняття порівняльної стилістики.
2. Предмет і завдання порівняльної стилістики англійської та української мов.
3. Стилiстична диференціяція англійської та української мов.
4. Поняття функціонального стилю.
5. Класифікація функціональних стилів.
6. Офіційно-діловий стиль.
7. Класифікація ділової кореспонденції.
8. Публіцистичний стиль.
9. Стилiстичні особливості статей різноманітної тематики.
10. Стилiстичні особливості мови реклами.
11. Стилiстичні особливості наукового стилю.
12. Стилiстичні особливості розмовного стилю.
13. Стилiстичні особливості художнього стилю.
14. Лінгвокультурологічна складова стилю.
15. Гендерний чинник стилетворення.
16. Культура мовлення.
17. Форми звертання.
18. Сміхова культура.
19. Лінгвістичний гумор.
20. Стилiстична семасіологія.
21. Фонетичні виразні засоби та стилістичні прийоми.
22. Рима. Ритм. Ономапія. Алітерація. Асонанс. Графон.
23. Слово та його семантична структура.
24. Лексичні стилістичні прийоми.
25. Гра слів. Іронія. Гіпербола. Літота. Оксюморон. Каламбур. Зевгма. Метафора. Метонімія. Персоніфікація. Синекдоха.
26. Синтаксичні стилістичні прийоми.
27. Стилiстична особливість речення.
28. Типи речень. Пунктуація.
29. Лексико-синтаксичні стилістичні прийоми.
30. Антитеза. Кульмінація. Антикульмінація. Порівняння. Перифраз. Стилiстичний аналіз уривку.

Екзаменаційні питання з навчальної дисципліни «Лінгвокраїнознавство Великобританії та США»

1. Предмет лінгвокраїнознавства.
2. Загальні відомості про мову (структура та історія англійської мови).
3. Основні поняття лінгвокраїнознавства.
4. Розповсюдження англійської мови у світі.
5. Культурокумулятивна функція мови.
6. Особливості виражальних засобів національних мов.
7. Функції англійської мови у сучасному світі.
8. Групи національних варіантів англійської мови.
9. Мова лінгва-франка, піджини та їх роль у процесі комунікації.

- 10.Соціолінгвістична ситуація у Великій Британії та США.
- 11.Британський та Американський варіанти англійської мови.
- 12.Мови Великої Британії та США.
- 13.Діалект кокні та «арпі».
- 14.Соціолінгвістична ситуація у Канаді, Австралії, Нової Зеландії.
- 15.Канадський, Австралійський, Новозеландський варіанти англійської мови.
- 16.Лексичні та орфографічні особливості.
- 17.Регіональні та соціальні діалекти.
- 18.Відображення національної своєрідності життя народу в лексиці мови.
- 19.Фонові знання та їх мовні репрезентанти.
- 20.Прогрес суспільства та його відбиття у мові.
- 21.Лінгвокультурні чинники у міжкультурному спілкуванні.
- 22.Інтернаціоналізація лексики у Європейських мовах.
- 23.Культурно-історична мінливість мови і мовлення.
- 24.Історія країн у етноспецифічній історичній лексиці.
- 25.Вертикальний контекст як історико-філологічний аспект тексту.

Екзаменаційні питання з навчальної дисципліни «Теорія перекладу»

- 1.Предмет теорії перекладу.
- 2.Визначення поняття «переклад».
- 3.Переклад як створення тексту, комунікативно рівнозначного оригіналу.
- 4.Функціональні, смислові та структурні аспекти комунікативної рівнозначності.
- 5.Інші види мовного посередництва: скорочений переклад, адаптований переклад, анотація, реферат, резюме.
- 6.Загальна та спеціальна теорія перекладу.
- 7.Порівняльний аналіз як основний метод перекладацького дослідження.
- 8.Об'єктивна і суб'єктивна сторони перекладацької діяльності.
- 9.Вивчення перекладацьких відповідностей та перекладацьких трансформацій («засоби перекладу»).
- 10.Види перекладу.
- 11.Різноманітний характер перекладацької діяльності.
- 12.Характерні особливості художнього та інформативного перекладу.
- 13.Специфіка перекладу текстів різних функціональних стилів.
- 14.Особливості письмового та усного перекладу.
- 15.Переклад з листа.
- 16.Поняття семантичної еквівалентності оригіналу і перекладу.
- 17.Поняття типа еквівалентності.
- 18.Комунікативно-ситуаційні і мовні аспекти змісту висловлювання.
- 19.Різниця між визначенням ситуації у висловлюванні і способом її описання.
- 20.Смислові функції мовних значень.
- 21.Особливості досягнення еквівалентності перекладу на рівні різних типів еквівалентності.
- 22.Залежність перекладу від характеру аудиторії та цілі перекладача.
- 23.Поняття прагматичної еквівалентності перекладу.
- 24.Поняття комунікативного ефекту перекладу та прагматичної адаптації перекладу.
- 25.Методи оцінки якості перекладу.
- 26.Поняття адекватності перекладу.
- 27.Основні випадки порушення еквівалентності перекладу: буквальний та вільний

переклад.

28. Розуміння перекладу як перетворення тексту оригіналу в текст перекладу.
29. Основні види перекладацьких трансформацій.
30. Транскрипція і транслітерація.
31. Перекладацьке калькування.
32. Лексико-семантичні заміни: конкретизація, генералізація та модуляція значення мовної одиниці під час перекладу.
33. Синтаксичне уподібнювання.
34. Поділення та об'єднання речень при перекладі.
35. Граматичні заміни одиниць різного рівня.
36. Лексико-граматичні трансформації.
37. Антонімічний переклад.
38. Експлікація та компенсація.
39. Два етапи перекладу: розуміння оригіналу і вибір варіанта перекладу.
40. Співвідношення цілого і частини при перекладі.
41. Текст як одиниця перекладу.
42. Поняття перекладацької відповідальності.
43. Лексичні, фразеологічні та граматичні відповідності.
44. Одиничні та множинні відповідності.
45. Контекст і ситуація, їх роль у розумінні значення слова.
46. Робота зі словниками різних типів.
47. Поняття контекстуальної заміни.
48. Безеквівалентні лексичні та граматичні одиниці, способи перекладу.
49. Приклад деяких розрядів лексики.
50. Переклад науково-технічних та суспільно-політичних термінів.
51. Переклад власних імен, географічних назв, назв закладів, фірм і т.п.
52. Переклад неологізмів.
53. Переклад інтернаціональної та псевдоінтернаціональної лексики.
54. Питання перекладу фразеології.
55. Збереження, заміна та втрата образності при перекладі фразеологічних одиниць.
56. Вибір граматичної відповідності.
57. Експресивно-стилістичні функції граматичних форм і структур.
58. Порядок слів при перекладі.
59. Особливості перекладу деяких типів вільних словосполучень.
60. Передавання форм і структур, які не мають відповідностей в мові перекладу.

7. Рекомендовані джерела інформації

Порівняльна граматики іноземної та української мов

Основна література

1. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов: Навчальний посібник. 5-те вид., випр. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2021.
2. Терехова С. І., Сорокіна Л. В. Порівняльна граматики англійської та української мов: практикум. Київ: КНЛУ, 2022.

Додаткова література

3. Мильнікова С. С. Зіставна граматики англійської та української мов (морфологія). Суми: СумДУ, 2021.

4. Гон Г. О. Порівняльна грамати́ка англійської та української мов: Навчально-методичний посібник. Хмельницький: ХНУ, 2023.
5. Верба Л. Г. Порівняльна грамати́ка англійської та української мов: Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2020.

Порівняльна лексикологія іноземної та української мов

Основна література

1. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов: Навчальний посібник. 5-те вид., випр. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2021.
2. Терехова С. І., Сорокіна Л. В. Порівняльна грамати́ка англійської та української мов: практикум. Київ: КНЛУ, 2022.

Додаткова література

3. Мильнікова С. С. Зіставна грамати́ка англійської та української мов (морфологія). Суми: СумДУ, 2021.
4. Гон Г. О. Порівняльна грамати́ка англійської та української мов: Навчально-методичний посібник. Хмельницький: ХНУ, 2023.
5. Верба Л. Г. Порівняльна грамати́ка англійської та української мов: Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2020.

Порівняльна стилістика іноземної та української мов

Основна література

1. Єсіпенко Н. Г. Порівняльна стилістика англійської та української мов: Навчальний посібник. Чернівці: Чернівецький нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2022.
2. Домброван Т. І. Стилiстика англійської мови: Навчальний посібник. — Вінниця: Нова Книга, 2023.

Додаткова література

3. Павличко О. О. Стилiстичні аспекти перекладу: Навчально-методичний посібник. Київ: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2021.
4. Марінашвілі М. Д. Порівняльна стилістика іноземної та української мов: курс лекцій. Одеса: ОНУ ім. І.І. Мечникова, 2020.
5. Белехова Л. І. Когнітивна стилістика: теорія і практика: Монографія. Херсон: Видавничий дім «Гельветика», 2021.

Лінгвокраїнознавство

Основна література

1. Гапонів Т. М. Лінгвокраїнознавство. Країни другої іноземної мови (англійської). Вінниця: Нова Книга, 2021.
2. Тарнавська Н. П. Лінгвокраїнознавство Великої Британії та США: тексти та завдання. Тернопіль: ТНПУ, 2022.

Додаткова література

3. Калинюк Т. О. Лінгвокраїнознавчий аспект у перекладі: Навчальний посібник. Львів: ЛНУ ім. І. Франка, 2020.
4. Панченко О. І. Англійська мова в контексті світової культури: Навчальний посібник з лінгвокраїнознавства. Дніпро: ДНУ, 2023.
5. Медвідь О. М. Лінгвокраїнознавство країн основної іноземної мови (Німеччина, Австрія, Швейцарія). Суми: СумДУ, 2021.

Теорія перекладу **Основна література**

1. Радчук В. Д. Мистецтво перекладу: теорія і практика. К.: Видавничий центр «Київський університет», 2022.
2. Коломієць Л. В. Сучасні напрями в українському перекладознавстві: Монографія. К.: ВПЦ "Київський університет", 2020.

Додаткова література

3. Кальниченко О. А. Історія перекладу та перекладознавчої думки: Навчальний посібник. Харків: ХНУ ім. Каразіна, 2021.
4. Зорівчак Р. П. Боліти болем слова нашого... (Проблеми художнього перекладу та перекладознавства). Львів: ЛНУ, 2021.

8. Оцінювання кваліфікаційного екзамену

Порядок оцінювання атестаційною комісією результатів захисту здійснюється відповідно до Положення «Про порядок створення та організацію роботи Атестаційної комісії у Національному університеті кораблебудування імені адмірала Макарова» та Положення «Про порядок оцінювання знань студентів у Національному університеті кораблебудування імені адмірала Макарова».

Перше завдання:

«відмінно» студент детально і обґрунтовано розкриває суть завдання та надає приклади практичного застосування теорії;

«добре» студент досить обґрунтовано розкриває суть завдання та надає приклади практичного застосування теорії;

«задовільно» у студента виникають певні труднощі у розкритті теми або у наданні прикладів;

«незадовільно» прогалини у теоретичних знаннях курсу не дозволяють під час відповіді адекватно тлумачити інформацію.

Друге завдання:

«відмінно» студент демонструє вичерпний аналіз тексту (допускає 1-3 незначні помилки);

«добре» студент демонструє недостатньо вичерпний аналіз тексту, допускає 4-5 незначних помилок, які суттєво не впливають на аналіз;

«задовільно» студент демонструє поверхневий аналіз тексту, тобто допускає пропуски та відхилення, граматичні та стилістичні помилки (від 6 до 10 помилок);

«незадовільно» студент демонструє вичерпний аналіз тексту (допускає 1-3 незначні помилки).

Система оцінювання та, за наявності, таблиця розподілу оцінок

Оцінка за 100-бальною шкалою університету / Grade according to 100-point scale of the University	Оцінка за шкалою ЄКТС / Grade according to ECTS scale
90-100 (творчий рівень) / (creative level)	A (відмінно) / (excellent)
82-89 (високий рівень) / (high level)	B (дуже добре) / (very good)
74-81 (добрий рівень) / (good level)	C (добре) / (good)
64-73 (середній рівень) / (average level)	D (посередньо) / (average)

60-63 (задовільний рівень) / (satisfactory level)	E (достатньо) / (satisfactory)
35-59 (низький рівень) / (low level)	FX (незадовільно з можливістю повторного складання) / (unsatisfactory with the possibility of repassing the exam)
1-34 (незадовільний рівень) / (unsatisfactory level)	F (незадовільно з обов'язковим повторним вивченням) / (unsatisfactory with the compulsory revision of the course)

Протокол засідання Атестаційної комісії щодо приймання кваліфікаційного екзамену (Додаток 3).

У випадках, коли кваліфікаційний екзамен визнається незадовільним:

Якщо претендент набрав до 60 балів на кваліфікаційному екзамені, екзаменатори проводять з ним додаткову співбесіду і приймають рішення за її результатами.

Якщо претендент набрав від 1 до 59 балів на письмовому екзамені, рішення щодо оцінки претендента приймає атестаційна комісія. В разі необхідності може бути призначено додаткову співбесіду для виявлення рівня знань випускника.

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ ІМЕНІ
АДМІРАЛА МАКАРОВА**

Філологічний факультет
Кафедра перекладу

КВАЛІФІКАЦІЙНИЙ ЕКЗАМЕН

Галузі знань _

Спеціальність 035 «Філологія» спеціалізація 035.041 «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))»

Освітня програма «Переклад» Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №

I. Теоретичне питання

Main types of translation

II. Практичне завдання.

Перекладіть текст українською мовою та зробіть аналіз прагматичних аспектів тексту оригіналу і перекладацьких трансформацій: Alice Adams “Truth or Consequences”

Затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики

Протокол №__ від _____ 2026 р.

Голова АК

(підпис) _____

ДОДАТОК 2

Національний університет кораблебудування імені адмірала Макарова

Філологічний факультет

Кафедра перекладу

ПРОТОКОЛ № ____ від «____» червня

202_ року засідання Атестаційної

комісії № _____

щодо приймання кваліфікаційного екзамену

у студентів групи 4729 першого рівня вищої освіти
спеціальність 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 «Філологія
(Германські мови та літератури (переклад включно))» галузь знань
03 освітня програма «Переклад»

№ з/ п	Прізвище, ім'я, по батькові	Номер екзаменацій- ного білета	Оцінка		Підпис голови АК
			за шкалою ВНЗ	ECTS	
1	2	3	4	5	6
1.					
2.					
...					

Всього оцінок	Бали	ECTS
	90 - 100	A
	82 - 89	B
	74 - 81	C
	64 - 73	D
	60 - 63	E
	35 - 59	FX
	1 - 34	F

Письмові відповіді на питання екзаменаційних білетів зберігаються на гугл-диску кафедри перекладу.

УХВАЛИЛИ:

Визнати, що вище перелічені студенти склали атестаційний екзамен.

Підписи:
Голова АК

(підпис) (ініціали, прізвище)

Члени АК:

(підпис) (ініціали, прізвище)

(підпис) (ініціали, прізвище)

(підпис) (ініціали, прізвище)

Протокол склав:

Секретар АК

(підпис) (ініціали, прізвище)

[illegible]

АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

Номер змін	Дата	Сторінки зі змiнами	Перелік змінених пунктів